

琉球官話課本簡介

瀨戶口律子

日本大東文化大學

現在的日本沖繩縣，就是過去的琉球國。琉球國從明初洪武五年(1372)開始和中國有正式的交易往來。兩國之間除了交易關係之外，政治上也有很密切的關係。自永樂二年(1404，武寧王時期)起一直到清朝同治五年(1866，尙泰王時期)爲止，前後接受中國冊封凡四百六十年之久。洪武二十五年(1392)，閩人三十六姓到琉球居住，同年琉球也採用了「官生」(國費留學生)制度。第一次派赴南京國子監的多是王室及大官子弟，他們學習漢語以及中國的文化和禮儀等。後來官生的選擇標準逐漸放寬，名額也逐漸增多，閩人三十六姓的子弟(以後他們佔大多數)和其他青年都參加了。明、清時代，琉球國派遣官生一百多人。他們回國後或爲學者，或爲通事，或爲官吏，對當時的琉球社會貢獻極大。

爲了和中國各方面擴展往來，琉球國除了官生外，派往中國的人員(包括自費留學生)一年比一年地多起來了。他們首先要學習漢語，因而需要編寫漢語課本。這些課本至今大部分都散失了，只殘留幾種抄本，其中天理大學圖書館藏的《琉球官話五種》中有三部是會話課本，名爲《百姓官話》、《學官話》、《官話問答便語》。這三部書的編寫年代到現在還不太明確，但是從琉球和中國的關係史來推測，大概編寫於官生活躍的時期，即公元十七、十八世紀。現將這三部會話課本簡單介紹一下。

《百姓官話》，每半頁八行，每行二十字，共五十七頁。主要內容是說山東省登州府萊陽縣商人白世龔(字瑞臨)僱船往江南地方去賣豆子，途中遭遇颱風，漂到琉球國來。他和船員一行受到琉球國王、地方老爺和琉球通事(閩人三十六姓的後嗣，課本以鄭氏爲中心)的熱情協助，一年後乘貢船返回福州。這是一本富於故事性的會話課本，跟《學官話》、《官話問答便語》不同。《百姓官話》利用對話的方式，介紹琉球國的政治、法律制度、傳統節日、風俗習慣等，勾勒出琉球社會的特徵。

《學官話》，每半頁八行，每行二十字，共四十六頁。琉球人(可能是自費留學生或通事)來到福州琉球館時，遇到各種各樣的生活場面。《學官話》的編者把在不同場面的對話進一步編纂起來，成爲一本會話課本。此書包括一百來個小節，每個小節都很短，有的只有三五行。全書內容涉及很多方面，大致分爲訪問、約會、郊遊、學習讀書、飲食生活、辦公貿易、賞景遊玩、時令病情等。

《官話問答便語》，每半頁八行，每行二十字，共五十二頁。本書與《學官話》一樣，以問答形式編寫而成。全書約有四十餘小節，長短不一，有的比較長，有的非常短，甚至短至三行。有些小節的對話比《百姓官話》、《學官話》要長些。主要內容除了請教老師、學習官話、訪問、約會、購物等之外，還描寫在琉球通行的宗教和喪儀、進貢的實況及其歷史、閩人三十六姓移到久米村(現在的那霸市久米町一帶，靠近那霸港口)居住的始末、琉球國的官制，又介紹琉球當時的社會情況以及福州的傳統風俗。

這三部課本的每個字都注有聲調的調類，而且注得很嚴格。一個字無論在書中出現多少次，所注的調類都是一致的。另外，書上也有人用漢字在某些字的旁邊注了同音字。從語音現象來推斷當時的琉球人學習的「官話」是屬於甚麼樣的官話，這是我目前研究的課題。詞匯方面，它們反映了當時的琉球社會狀況，有些詞來自北方方言，有些來自南方方言(例如閩方言等)。由此可見，三部書在語言運用上有混雜現象。它們不僅是研究近代漢語的材料，而且在研究地方誌方面，也是很好的史料。



《官話問答便語》書影